



# Gratis *Gala* gratuit



bourg  
konzerte

Fr/ ve 29. Okt/ oct 2021, 19.00h  
Theater/ théâtre Nebia Biel-Bienne



Wir versichern Ihr Gebäude.

VIOLIER

STIFTUNG  
vinetum

SABAG

Innenausbau

ERNST GÖHNER STIFTUNG

URSULA WIRZ-STIFTUNG

Dr. E. Thomke Invest AG

KIESWERK PETINESCA AG



FONDATION  
OERTLI  
STIFTUNG



Hans Gutjahr  
Stiftung

fondation  
johanna  
dürmüller-bol



ESB  
voller Energie  
plein d'énergie

LÜSCHER

elektroluescherbiel.ch



MIGROS  
Kulturprozent

Spitalzentrum  
Centre hospitalier  
Biel-Bienne



SWISSLOS

Kultur  
Kanton Bern

Jeanne Huber  
Stiftung

Raltoz

Dr. R. u. G. Zurbrügg  
Dr. G. Thomke

Stadt Biel  
Ville de Bienne

STADT NIDAU



bourg  
konzerte

The background of the image is a dark, deep blue gradient. Overlaid on this background is a dense, colorful fireworks display. The fireworks are in various stages of explosion, creating intricate patterns of light. Colors include bright reds, blues, yellows, and whites. Some fireworks have long, sweeping trails of light, while others are more compact bursts. The overall effect is festive and celebratory.

*Danke!*  
*Merci!*

# Willkommen!

Sehr geehrte Damen und Herren

Liebe Konzertbesucherinnen und Konzertbesucher

Wir bemühen uns nun seit über 10 Jahren, dass in der Altstadt Biel regelmässig qualitativ hochstehende musikalische Veranstaltungen stattfinden.

Unsere Bourgkonzertreihe bietet eine breitgefächerte, musikalische Palette an.

**Unser Grundsatz lautet: Qualität vor Quantität.**

Neben der traditionellen klassischen Kammermusik bieten wir stets folgende musikalische Stilrichtungen an:

**Jazz- klassische Musik - authentische Volksmusik - Musikcomédie - Chöre -  
Musik für Kinder - Brassformationen - Musik und Bewegung**

Nach über 10 Jahren mit der gleichen Vorstandsbesetzung haben wir beschlossen für unsere Sponsoren, Donatoren, Gönner und Mitglieder ein zusätzliches "Best of" Gala-Konzert zu offerieren.

Wir möchten dem ganzen Publikum für die stets treue Unterstützung danken und hoffen, dass Sie einen tollen unvergesslichen Abend mit uns verbringen können.

Im Namen des Vorstandes

Fred Greder, Präsident

# *Bienvenue!*

*Mesdames, Messieurs,  
Chers ( ères ) mélomanes*

*La société des concerts du Bourg de Bienne s'est fixé le but de participer à l'animation culturelle de la Vieille Ville de Bienne. C'est dans ce cadre que nous nous efforçons d'offrir des concerts variés de haute qualité à des différents endroits de la vieille ville de Biinne*

***Notre devise: La qualité prime sur la quantité.***

*Outre la musique de chambre classique traditionnelle nous proposons toujours les styles musicaux suivants:*

***jazz - de la musique classique - de la comédie - de la musique populaire authentique - des choeurs - de la musique pour les enfants - des formations brass - musique et mouvement***

*Après plus de dix ans d'activité, nous aimerais offrir à nos sponsors, donateurs, membres soutiens et membres un concert gala «best of».*

*Nous tenons ainsi à remercier le public pour sa confiance et sa participation. Nous espérons partager une fois de plus, des moments musicaux inoubliables.*

*Au nom du comité*

*Fred Greder, président*



## **Leonid Gorokhov (Violoncello) / Gérard Wyss (Klavier)**

1991 debutierte Leonid Gorokhov als Solist mit dem Philharmonischen Orchester St. Petersburg dirigiert von Lord Menuhin. Er gab bereits Konzerte auf der ganzen Welt mit zahllosen renommierten Orchestern, Bergen, Berlin, Royal Philharmonic English Symphony Orchestra und dem Tonhalle Orchester Zürich, und auf vielen Festivals. Zum Wintersemester 2008/09 hat er den Ruf auf eine Professur für Violoncello an der Hochschule für Musik, Theater und Medien Hannover angenommen.

*En 1991, Leonid Gorokhov débute en tant que soliste avec l'Orchestre Philharmonique de Petersbourg, sous la direction de Lord Menuhin. Depuis, il a donné des concerts dans le monde entier avec un grand nombre d'orchestres de renommée, comme Bergen, Berlin, Royal Philharmonic English Symphony Orchestra et le Tonhalle Orchester Zürich, ainsi qu'à un grand nombre de festivals. A partir du trimestre d'hiver 2008/09, il a été appelé à la Haute Ecole de Musique, Théâtre et Médias à Hannovre en tant que Professeur pour violoncelle.*



## **Leonid Gorokhov (Violoncello) / Gérard Wyss (Klavier)**

Gérard Wyss, der aus Porrentruy in der französischen Schweiz stammt, absolvierte sein Klavierstudium bei Paul Baumgartner an der Musik-Akademie der Stadt Basel. Bereits in jungen Jahren arbeitete er mit dem französischen Cellisten Pierre Fournier und dem belgischen Geiger Arthur Grumiaux zusammen. Zu den Sängerinnen und Sängern, mit denen Wyss Liederrezitale gestaltete, zählen Cecilia Bartoli, Nicolai Gedda, Wolfgang Holzmair, Martina Janková, Edith Mathis und Georg Nigl.

*Gérard Wyss, originaire de Porrentruy a suivi sa formation de pianiste chez Paul Baumgartner à la Musik-Akademie de Bâle. Dès son jeune âge, il accordera son nom avec ceux Pierre Fournier et Arthur Grumiaux, mais aussi Patrick Demenga, Sol Gabetta, Antonio Meneses, Heinrich Schiff, Raphaël Oleg et accompagnera des voix comme celles de Cecilia Bartoli, Nicolai Gedda, Wolfgang Holzmair, Martina Janková, Edith Mathis et Georg Nigl.*

## Fabrice Martin's Tap Dance Company

1994 gründete er die Martin's Tap Dance Company, der zahlreiche international bekannte Spitzentänzer angehören. Ihre Originalität, ihre Energie und ihr Humor sind einzigartig. Mit innovativen Choreographien ist die Company zur führenden Tap-Dance-Truppe Europas geworden.

*Dès 1994, Fabrice Martin crée sa propre compagnie de danse de claquettes, la Martin's Tap Dance Company, qui comprend de prestigieux artistes internationaux, et de multiples champions du monde et d'Europe. La compagnie, précurseur en Europe de la modernisation du Tap Dance, s'impose aujourd'hui comme la plus grande du «Vieux Continent».*





## Musikcomédie: Schertenlaib + Jegerlehner

Auch in ihrem vierten Programm arbeiten Schertenlaib + Jegerlehner mit der subversiven Kraft der Phantasie, getragen von betörender Musikalität und poetischem Wortwitz. Schertenlaib + Jegerlehner pendeln schwankend zwischen höherem Blödsinn und der Tiefe des Raums, Ordnung und Chaos, Innigkeit und leichtfüssiger Irrsinn, Weltallmusik und Klangteppich verdichten sich. Übrig bleibt die Suche nach Rhythmus, Poesie, Sinnlichkeit und Balance.

*Le quatrième programme de Schertenlaib + Jegerlehner est marqué comme les trois premiers par la force de la fantaisie, les jeux de mots et une musicalité prenante. Ce duo nous emporte dans une folle valse qui peut aller très vite d'un extrême à l'autre, mais dans laquelle les deux artistes s'appliquent bien de ne pas perdre le rythme.*



## Gstaad Festival Brass-Quintett

Trompete: Immanuel Richter / Trompete: Bill Williams / Horn: Olivier Darbellay /  
Posaune: David Bruchez-Lalli / Tuba: Daniel Schädeli

Das Gstaad Festival Brass-Quintett hat sich seit seinem umjubelten Debut 2014 einen Platz im exklusiven Zirkel der weltweit führenden Spitzensembles gesichert. Vereint als Solisten des Gstaad Festivals Orchesters sind die Top Blechbläser allesamt Mitglieder internationaler Spitzenorchester wie dem San Francisco Symphony Orchestra, dem Basler Sinfonie Orchester, dem Philharmonia Zürich und dem Berner Sinfonie Orchester.

*Le Gstaad Festival Brass -Quintett s'est assuré une place dans le cercle des meilleures formations du genre dès son début en 2014 tant remarqué. Réunis pour la première fois dans l'orchestre du festival de Gstaad, ces solistes de San Francisco, Bâle, Zurich et Berne sont devenus les heureuses victimes de leur succès, pour le grand plaisir du public.*

# Sine Nomine Streich-Quartett

Patrick Genet Violon, François Gottraux Violon, Hans Egidi Alto, Marc Jaermann violoncelle

Das in Lausanne gegründete Sine Nomine Quartett spielt ein umfangreiches Repertoire, von Haydn bis zum 21. Jahrhundert. Das Quartett tritt regelmässig in den grössten Städten Europas und Amerika auf wie in der Wigmore Hall London, im Concertgebouw Amsterdam und in der Carnegie Hall in New York.

Sine Nomine - der namenlose Name möchte das Bestreben symbolisieren, sich immer in den Dienst der Komponisten und der Werke zu stellen, die es interpretiert.

*Le quatuor Sine Nomine, fondé à Lausanne, interprète un large répertoire allant de Haydn jusqu'au 21e siècle.. Le quatuor se produit régulièrement dans les plus grandes villes d'Europe et des Etats-Unis, p.ex. au Wigmore Hall à Londres, au Concertgebouw à Amsterdam ainsi qu'au Carnegie Hall à New York.*

*Sine Nomine - le nom sans nom aimeraient symboliser l'effort de toujours se mettre au service des compositeurs et des oeuvres qu'il interprète.*





## Chœur des Armaillis de la Gruyère (Leitung: Nicolas Fragnière)

Der *Chœur des Armaillis de la Gruyère*, welcher die traditionelle Tracht der Gruyer Hirten trägt, wurde 1955 von André Corboz, Professor für Musik in Bulle, und Henri Gremaud, Konservator des Gruyer Museums, gegründet. Neben seinem Hauptrepertoire, bestehend aus populären Liedern aus dem Gruyerland, pflegt der Chor auch die Tradition des gregorianischen Gesangs. Der Chor nahm an vielen Erstaufführungen und Festivals teil, sowohl in der Schweiz als auch im Ausland (Antenne 2, Radio Romande Espace 2, Schubertiades usw.).

*Le Chœur des Armaillis de la Gruyère, qui porte le costume traditionnel des bergers de la Gruyère, a été fondé en 1955 par feu André Corboz, professeur de musique à Bulle, et par Henri Gremaud, conservateur du Musée Gruérien. Si les chants populaires de la Gruyère restent la base de son répertoire, le chœur maintient aussi fidèlement la tradition du chant grégorien. Le chœur a collaboré à de nombreuses créations et festivals, tant en Suisse qu'à l'étranger [Antenne 2, Radio Romande Espace 2, Schubertiades, etc.].*



Musik und Begegnung in der Bieler Altstadt  
*Musique et Rencontres à la vieille Ville de Bienne*  
Saison 2021/22

# Demnächst / prochainement

So/Di, 14. Nov./nov. 2021, 11.00h, Wytttenbachsaal / *salle Wytttenbach* \*

## *Les Petits Chanteurs à la Gueule de Bois*

Komedie - Beissender Humor / *Comédie - humour grinçant*

So/Di, 12. Dez./déc. 2021, 17.00h, Stadtkirche Biel / *Temple Allemand Bienne* \*

## *Augustin Dumay (Violine) / Momo Kodama (Klavier)*

Ein grosser Geiger des XXI Jahrhunderts / *un grand violoniste du XXI ième siècle*

*R. Schumann – J. Brahms – C. Franck*

So/Di, 16. Jan./jan. 2022, 17.00h, Pasquartkirche / *Eglise du Pasquart* \*

## *Julia Fischer Quartett*

Eines der weltbesten Streichquartette

*L'un des meilleurs quatuors à cordes au monde*

*Beethoven - Brahms*

***bourgkonzerter.ch***

Musik und Begegnung in der Bieler Altstadt  
*Musique et Rencontres à la vieille Ville de Bienne*  
Saison 2021/22

# Demnächst / prochainement

So/Di, 13. Feb./fév. 2022, 11.00h, HKB Saal, Eingang Rosius / *salle HEAB entrée Rosius* \*

**Juan Gonzalez Jazzpianist / Bernita Bush Jazzsängerin**

Ein Jazzduo vom Feinsten / *un duo de Jazz en finesse*

So/Di, 13. März/mars 2022, 17.00h, Pasquartkirche / *Eglise du Pasquart* \*

**Michele Govi / Franco Trinca**

Beliebte Opernmelodien / *mélodies d'opéra populaires*

So/Di, 10. April/avril 2022, 11.00h, Stadttheater Biel / *Théâtre Municipal Bienne* \*

**Luna Tic Musikcomédie**

Akrobatik Lieder, Kabarett / *acrobates, chansons, cabaret*

**ORCHESTER**  
BIEL SOLOTURN  
BIENNE SOLEURE

**bourgkonzerte.ch**



Musik und Begegnung in der Bieler Altstadt  
*Musique et Rencontres à la vieille Ville de Bienne*  
Saison 2021/22

# Demnächst / prochainement

So/Di, 15. Mai/mai 2022, 11.00h, Brunchkonzert auf dem Bielersee mit der  
BSG Bielersee Schifffahrtsgesellschaft / *société de navigation lac de bienne*  
(Konzert mit Eintritt / *concert payante*)

**Michaela Paetsch & Wieslaw Pipczynski**

Violine / Akkordeon

Ein Feuerwerk von Geigenmusik / *un feu d'artifice musical*

So/Di, 12. Juni/juin 2022, 11.00h, Burgplatz *Place du Bourg* \*  
Bei schlechter Witterung HKB Saal, Eingang Rosius /  
*En cas de mauvais temps salle HEAP entrée Rosius\**

**Nina Dimitri / Maja Büchel**

Volkslieder aus dem Tessin, Norditalien u. Südamerika

*Mélodies traditionnelles du Tessin, d'Italie et d'Amérique de Sud*

**bourgkonzerte.ch**

# **Programm / programme - Moderation / modération: Christoph Borer**

- 19.00h Musik und Bewegung / musique et mouvement: **Fabrice Martin Tap Dance Company**
- 19.35h Kammermusik / musique de chambre: **Leonid Gorokhov Violoncello / Gérard Wyss Klavier**  
(J. Brahms Sonate in F-Dur Op.99 ) Allegro vivace - Adagio affetuoso - Allegro passionato -Allegro molto
1. Teil Apéro riche "salzig / salé" ( 40 Min. )
- 20.50h Musikcomédie / comédie musicale: **Schertenlaib + Jegerlehner**
- 21.25h Blechbläser / cuivres: **Gstaad Festival Brass Quintett**  
Trompete: Immanuel Richter / Trompette: Bill Williams / Horn: Olivier Darbellay  
Posaune: David Bruchez-Lalli / Tuba: Daniel Schädeli
2. Teil Apéro riche "süß/ sucré" ( 25 Min.)
- 22.15h Kammermusik / musique de chambre: **Sine Nomine Streichquartett / Quatuor à cordes**  
Patrick Genet Violon, François Gottraux Violon, Hans Egidi Alto, Marc Jaermann violoncelle  
(A. Dvorak Streichquartett in C-Dur Op. 61 )  
Allegro - Poco Adagio e molto cantabile - Scherzo: Allegro vivo Trio: L'istesso tempo - Finale: Vivace
- 22.55h Chor, Volksmusik / choeur, musique folklorique: **Chœur des Armaillis de la Gruyère**  
Leitung / direction: Nicolas Fragnière
- Catering / Apéro riche: Chez Rüfi, J.-Sessler-Str. 5, 2502 Biel Bienne

